

Министерство образования и науки Российской Федерации

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Челябинский государственный университет»

Общероссийская общественная организация
«Российская ассоциация лингвистов-когнитологов»

**СЛОВО, ВЫСКАЗЫВАНИЕ, ТЕКСТ
В КОГНИТИВНОМ, ПРАГМАТИЧЕСКОМ
И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ**

Сборник статей участников
IV международной научной конференции
25-26 апреля 2008 года
Челябинск

Том 3

Челябинск

2008

УДК 800(063)
ББК 81
С 48

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор Л.А. Нефедова (отв. ред.)
кандидат филологических наук Е.Е. Аникин
кандидат филологических наук, доцент Г.Р. Власян
кандидат филологических наук, доцент О.Л. Заболотнева
кандидат филологических наук, доцент Е.В. Ньюнэйбер
кандидат филологических наук, доцент Н.С. Олизько
кандидат филологических наук, доцент И.В. Степанова
кандидат педагогических наук, доцент О.Н. Ярошенко

С48 Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г., Челябинск. Т. 3 / [редкол.: д.филол.н., проф. Л. А. Нефедова (отв. ред.) и др.] – Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008. – 624 с.

ISBN 978-5-87039-203-5

В сборнике представлены статьи российских и зарубежных ученых, принявших участие в IV международной научной конференции, посвященной актуальным проблемам, связанным с взаимоотношением языка, культуры и общества. В трех томах сборника освещаются общетеоретические вопросы фундаментальных и прикладных проблем языкознания, перевода и методики преподавания иностранных языков, рассматриваются способы отражения языковой картины мира в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах.

Издание адресовано специалистам в области лингвистики, аспирантам и студентам лингвистических и филологических факультетов высших учебных заведений.

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Челябинского государственного университета.

Сборник издается в авторской редакции

УДК 800(063)
ББК 81

ISBN 978-5-87039-203-5

© ГОУ ВПО «Чел ГУ», 2008
© ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008

О МОДЕЛЯХ ЗНАЧЕНИЙ МЕРОНИМОВ КЛАССА НАИМЕНОВАНИЙ НЕОТЧУЖДАЕМЫХ ЧАСТЕЙ

На современном этапе развития лингвистики особую значимость приобретают исследования, ориентированные на анализ зафиксированного в значениях лексических единиц знания о свойствах и признаках объектов реальной действительности. Когнитивный подход к изучению семантики языковых единиц становится все более популярным (см., например, исследования А.Вежбицкой, Дж.Лакоффа, Дж.Пустейовского, Е.В.Рахилиной, Р.М.Фрумкиной, а также работы молодых исследователей [Ивашкевич 2003, Олейник 2001] и многих других).

Объектом исследования в данной работе являются *меронимы*, или партитивы, английского языка – субстантивные имена, репрезентирующие в языковой системе глобальное отношение «часть–целое». К меронимам мы относим те имена существительные, в структуре значений которых присутствует сема партитивности (*part* ‘часть’) в качестве общекатегориальной семы (или архисемы) лексического значения, позволяющей отнести обозначаемую сущность к классу частей целого, например: *handle* 2. ‘the part of an object that you use for holding it’ [Longman Dictionary].

Насколько нам известно, исследование всего пласта меронимов современного английского языка с целью выявления того, какой опыт, какие знания о частях целого человек фиксирует в значениях единиц, обозначающих эти части, до сих пор не проводилось.

Предпринимаемый нами анализ семантических признаков, зафиксированных лексическими значениями существительных-меронимов, дает возможность определить, какие свойства объектов реальной действительности оказываются приоритетными при вычленении частей из целых объектов, какая информация об окружающей действительности хранится в значениях меронимов, т.е., иными словами, какое знание сопутствует знанию о том, что нечто является частью целого.

В данной статье ставится задача рассмотрения моделей значений меронимов, принадлежащих только к одному из выделенных нами ранее классов – классу наименований *неотчуждаемых* частей. Меронимы, являющиеся наименованиями неотчуждаемых частей, характеризуются следующим идентифицирующим значением партитивности: «часть как структурный элемент объекта, существующий только в составе целого» (ср. подход к подобным единицам в работе Л.В.Глобиной [Глобина 1995]). В этот класс входят такие единицы, как *part* 1., *apogee*, *apex* 3., *crux*, *middle* 1., *blade* 2., *flat* 6., *clause* 1., *cuff* 1., *muzzle* 3., *slide* 6., *snout* 1., *head* 1., *heart* 1. и др.

Анализ значений отобранных меронимических единиц показал, что в данном классе выделяются два подкласса: подкласс «Часть различных целых» и подкласс «Часть определенного целого».

Определяющей чертой единиц, входящих в подкласс «Часть различных целых», является широкая сочетаемость, т.е. любой мероним, принадлежащий данному подклассу, приложим к потенциально неограниченному числу объектов окружающей действительности: *bottom* 1. 'the lowest part of something' (*низ* 'нижняя часть чего-либо').

Для единиц подкласса «Часть определенного целого» характерно то, что каждая единица этого подкласса обозначает часть какого-то одного определенного объекта действительности, например: *sleeve* 1. 'a part of a piece of clothing...' (*рукав* 'часть предмета одежды'). Меронимические единицы, принадлежащие к подклассу «Часть определенного целого», образуют разветвленную систему, состоящую из таких лексико-семантических групп (ЛСГ), как «наименования частей тела человека», «наименования частей тела животных», «наименования частей растений», «наименования частей видов пространств», «наименования частей артефактов» и других.

В своей статье основное внимание мы направляем на описание моделей значений меронимов именно данного подкласса. В более ранних наших работах указывалось, что значения меронимических единиц, помимо интегрального признака 'партиитивность', включают и другие семантические признаки, отражающие результаты процесса познания людьми окружающей действительности. В значениях меронимов рассматриваемого подкласса зафиксированы следующие признаки: 'партиитивность', 'функция', 'локативность', 'темпоральность', 'общая организация и характеристика', 'лицо', 'размер', 'форма', 'тактильность', 'цвет', 'происхождение', 'оценка', 'материал'.

Поскольку объем статьи не позволяет подробно описать распределение указанных признаков в значениях рассматриваемых единиц, ограничимся лишь краткими выводами. В ходе анализа было выявлено, что значимость различных признаков для рассматриваемых единиц неодинакова. Проведенный анализ показал, что для большинства ЛСГ меронимов данного подкласса *типичным* (т.е. свойственным более 50% единиц) является либо признак 'функция (назначение)', либо 'локативность', либо оба признака. Признак '*функция*' указывает либо непосредственно на функциональную роль той или иной части в составе целого, либо на цель использования той или иной части целого человеком: *heart* 1. 'the organ in your chest which pumps blood through your body'; *bit* 5. 'the sharp part of a tool for cutting or making holes'; *bedroom* 1. 'a

room for sleeping in’, где *room* 1. ‘a part of the inside of a building...’.

Признак ‘*локативность*’ фиксирует в значениях меронимических единиц информацию о местоположении данной части в целом, о ее расположении относительно других частей, о расстоянии между этой частью и каким-то объектом: *hip* 1. ‘one of the two parts on each side of your body between the top of your leg and your waist’. Он является единственным типичным признаком для наименований *частей пространства* (*west* 2. ‘the western part of a country or area’), для названий *частей объектов, относящихся к сфере космос, земля, природные образования* (*summit* 2. ‘the top of a mountain’, где *top* – 1. ‘the highest part of something’). Объяснить этот факт можно, по-видимому, тем, что части данных объектов чаще всего осознаются человеком как занимающие определенное положение в пространстве, поэтому информация об их местоположении и является наиболее существенной для семантики называющих их единиц.

В большинстве случаев именно сочетание признака ‘*партитивность*’ с типичными признаками ‘*локативность*’ и ‘*функция*’ формирует семантику меронимов рассматриваемого класса.

Статус типичного имеет и семантический признак ‘*темпоральность*’, но только в группе «наименования частей временного континуума»: *evening* 1. ‘the end of the day and early part of the night, between sunset or the end of the day’s work and bedtime’.

Примечательно, что *перцептивные признаки* не являются типичными ни для одной группы меронимов класса наименований неотчуждаемых частей. Данный факт свидетельствует о том, что в ходе познания окружающей действительности информация о размере, форме и других чувственно воспринимаемых свойствах частей того или иного объекта предстает как менее важная, по сравнению со знанием об их функциональных и локативных характеристиках.

Значения отдельных меронимических единиц рассматриваемого подкласса могут содержать, учитывая и признак ‘*партитивность*’, от двух до семи компонентов. Наиболее распространенными являются двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырехкомпонентные модели значений.

Двухкомпонентные структуры обычно представляют собой взаимодействие признака ‘*партитивность*’ с одним из типичных признаков – ‘*локативностью*’ или ‘*функцией*’, например, ‘*партитивность*’+ ‘*локативность*’: *kernel* 1. ‘the part inside the stone of some fruits’; ‘*партитивность*’ + ‘*функция*’: *stamen* ‘the male part of a flower that produces pollen’; *compressor* ‘a machine or part of a machine that compresses air or gas’.

Основу *трехкомпонентных* моделей значений наиболее часто формируют комбинации признака ‘*партитивность*’ с одним из типичных признаков и признаками

‘лицо’, ‘форма’ и др., либо комбинация общекатегориального признака с двумя типичными, например: ‘**партитивность**’+‘**функция**’+‘**локативность**’: *gill* 1. ‘one of the organs on the sides of a fish through which it breathes’; ‘**партитивность**’+‘**функция**’+‘**форма**’: *blade* 1. ‘the flat cutting part of a tool or weapon’; ‘**партитивность**’ + ‘**функция**’ + ‘**лицо**’: *cab* 2. ‘the part of a bus, train, or truck in which the driver sits’.

Эти же комбинации признаков в большинстве случаев присутствуют и в *четырёхкомпонентных* моделях: ‘**партитивность**’ + ‘**функция**’ + ‘**лицо**’ + ‘**локативность**’: *fo'c'sle* ‘the front part of a ship, where the sailors live’; ‘**партитивность**’+‘**функция**’+‘**лицо**’+‘**общая характеристика**’: *bridge* 3. ‘the raised part of a ship from which the officers control it’ и др.

Таким образом, взаимодействие в значениях меронимов общекатегориального признака ‘партитивность’ с другими семантическими признаками лежит в основе различных моделей значений меронимических единиц. Вариативность этих семантических моделей обусловлена различиями в типах и степени представленности семантических признаков в значениях меронимов, что зависит от принадлежности рассматриваемых единиц к той или иной семантической области.

Список литературы

1. Глобина, Л.В. ЛСП партитивной лексики в современном русском языке [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Л.В. Глобина; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 1995. – 18 с.
2. Ивашкевич, И.Н. Перцептивные признаки как семантические компоненты лексического значения (на материале имен существительных современного английского языка) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Н. Ивашкевич. – Минск, 2003. – 120 л.
3. Лакофф, Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении [Текст] / Дж. Лакофф; пер. с англ. И.Б. Шатуновского. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 792 с.
4. Олейник, М.И. Семантика предметных имен (на материале современного англ. языка) [Текст] : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / М.И. Олейник. – Минск, 2001. – 126 л.
5. Рахилина, Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость [Текст] / Е.В. Рахилина. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
6. Семантика и категоризация [Текст] / Р.М. Фрумкина [и др.]; Ин-т языкознания; отв. ред. Ю.А. Шрейдер. – М.: Наука, 1991. – 168 с.
7. Pustejovsky, J. The Generative Lexicon [Text] / J. Pustejovsky // Computational Linguistics. – 1991. – Vol. 17, Issue 4. – P. 409–441.
8. Wierzbicka, A. Lexicography and Conceptual Analysis [Text] / A. Wierzbicka. – USA: Karoma Publishers, Inc. Ann Arbor, 1985. – 368 p.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Text]. – 4-th edition with Writing Assistant. – UK: Pearson Education Limited, 2005. – 1950 p.

СОДЕРЖАНИЕ

СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ТЕКСТА И ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

Абдуллина Л.Р. (Казань, Россия) <i>Особенности семантической организации газетного текста (на материале французского и татарского языков)</i>	3
Авдеева Н.П. (Саратов, Россия) <i>Структурно-функциональные особенности произнесенной внутренней речи персонажей в произведениях А.П. Чехова</i>	6
Агаркова О.А. (Оренбург, Россия) <i>Этикетные заимствования русского языка</i>	10
Андрющенко О.К. (Павлодар, Казахстан) <i>Прагматические особенности коммуникативного акта предвыборной листовки</i>	13
Арсеньева Д. В. (Санкт-Петербург, Россия) <i>Семантика и прагматика языковых единиц метатекста на примере романа В. Набокова «Отчаяние»</i>	17
Атакьян Г.С. (Майкоп, Россия) <i>Прагматический характер рекламы туризма и отдыха в прессе</i>	22
Афанасьева М.В. (Нижний Тагил, Россия) <i>Нейтральная лексика английского языка</i>	26
Бабаян Р.Э. (Волжский, Россия) <i>Категория отношения в лингвистике</i>	31
Бакалинский М.Л. (Запорожье, Украина) <i>К вопросу о кодировании информации в социолекте итало-американской мафии</i>	34
Барышева С. Г. (Нижний Тагил, Россия) <i>Речевая характеристика как экзистенциальный статус героя в позднем творчестве Э. Хемингуэя</i>	36
Бейсембаева С.Т. (Караганда, Казахстан) <i>О некоторых прагматических свойствах умолчания в немецком языке</i>	38
Белоусов К.И., Зелянская Н.Л. (Оренбург, Россия) <i>Заглавие текста как категория филологической рефлексии</i>	43
Битнер М.А. (Красноярск, Россия) <i>Функциональная модализация прилагательных со значением случайности</i>	47
Богатырь И.В. (Краснодар, Россия) <i>Понятие прагматики и семантики текста</i>	52
Богданова Л.И. (Москва, Россия) <i>Русские глагольные антонимы в лингвопрагматическом аспекте</i>	54
Борисов А.А. (Ставрополь, Россия) <i>Описание природы как средство обеспечения текстовой когерентности (социопрагматический аспект)</i>	58
Булгарова Б.А. (Москва, Россия) <i>Особенности функционирования ЛСГ существительных-наименований мимики, показывающей расположение к смеху в произведениях М. Булгакова</i>	62
<i>Трудности, возникающие при исследовании эмотивной лексики русского языка</i>	66

Буренкова С.В. (Омск, Россия) <i>Вербализация СТРАХА в лексике и фразеологии немецкого языка</i> (материалы к словарю).....	69
Бухарова Г.Х. (Уфа, Россия) <i>Функционально-прагматический подход к анализу фольклорного текста</i> (на материале эпоса «Урал-батыр»).....	73
Вагнер К.Р. (Казань, Россия) <i>Предикативная сочетаемость ЛСГ «Птицы» (на материале русских и английских метеорологических народных примет).....</i>	77
И.В. Винантова, Г.Р. Власян (Челябинск, Россия) <i>Прагматические особенности косвенных речевых актов, выраженных в форме вопроса.....</i>	81
Виноградова С.Г. (Тамбов, Россия) <i>Перекатегоризация английских процессуальных экзистенциальных глаголов в поэтическом тексте по типу «Процессуальность» → «Свойство»</i>	84
Воронина Л.В. (Рязань, Россия) <i>Синкретизм семантики финитива.....</i>	87
Воропаева В.С. (Челябинск, Россия) <i>О внутренней форме и мотивированности односложных терминов</i>	91
Гагарина Н.Н. (Воткинск, Россия) <i>Проблема классификации окказиональных сложных слов (композигов) в русском языке</i>	95
Гайда Р. Е. (Краков, Польша) <i>Лингвостилистическая характеристика языка рекламы</i> (на примере газетной рекламы).....	99
Галлямова Г.Р. (Магнитогорск, Россия) <i>Взаимодействие грамматических и лексических средств выражения темпоральности в немецком языке.....</i>	111
Gatsura N.I. (Omsk, Russia) <i>The emotive system of the story “Gioconda’s smile” by A.Huxley</i>	114
Гашкова М. Г. (Екатеринбург, Россия) <i>Экспрессивное и эмоциональное в стилистике</i>	121
Гильфанов Р.Т. (Тюмень, Россия) <i>Немецкие модальные глаголы как лексические средства выражения ирреальных действий</i>	124
Говорухо Р.А. (Москва, Россия) <i>О некоторых конвенционализированных особенностях русских и итальянских высказываний</i>	127
Голованов И.А. (Челябинск, Россия) <i>Фольклорный текст в коммуникативно-прагматическом аспекте.....</i>	132
Голованова Е.И. (Челябинск, Россия) <i>Фразеологизм как инструмент фиксации и продуцирования профессионального знания</i>	136
Головина И. В. (Тула, Россия) <i>Die besonderheiten des gebrauchs der phraseologismen in den zeitungsuüberschriften.....</i>	140

Горбушина М.М. (Новокузнецк, Россия)	
<i>Семантические характеристики терминов-антропонимов</i>	143
Григорьева Е.А. (Чебоксары, Россия)	
<i>Эвфемистические наименования субъектов ирреального мира в русских народных говорах</i>	145
Гриднева Н.А. (Самара, Россия)	
<i>Словари цитат в современной лексикографической парадигме</i>	149
Гусякова Н.В. (Ставрополь, Россия)	
<i>Коммуникативная корреляция адресант-текст-адресат как детерминант прагматических параметров заголовка в прессе (на материале газетных текстов переходного периода)</i>	153
Давлетбердина А.Р. (Уфа, Россия)	
<i>К вопросу определения структуры и семантики устойчивых сравнений</i>	157
Дрыгина Ю.А. (Белгород, Россия)	
<i>Семантические характеристики глаголов, репрезентирующих подфрейм управления государством в современном английском языке</i>	160
Дудченко Л.Ю. (Псков, Россия)	
<i>Реализация православного компонента в англоязычных наименованиях русских икон</i>	164
Елистратов А.А. (Челябинск, Россия)	
<i>К вопросу о способах словообразования спортивных жаргонизмов</i>	168
Ельцова М.Н. (Пермь, Россия)	
<i>Моделирование напряжения простого предложения</i>	172
Епимахова А.Ю. (Челябинск, Россия)	
<i>Влияние иноязычных заимствований на коммуникативное сознание (на материале англоязычных наименований сферы профессиональной деятельности)</i>	177
Железнова Ю.В. (Ижевск, Россия)	
<i>Сопоставительный анализ лексем parenté – родство в рамках семантического поля «Родственные отношения»</i>	180
Житникова Л.В. (Челябинск, Россия)	
<i>Особенности номинации профессионального деятеля в Международном словаре профессий</i>	183
Жуманбекова Н.З., Мейрманова К.С. (Кокшетау, Казахстан)	
<i>К вопросу о типологии моделей внутренней формы компаративных фразеологических единиц немецкого, русского и казахского языков</i>	187
Заболотнова М.В. (Челябинск, Россия)	
<i>К вопросу о роли префиксов お («О») и ご («ГО») в японском языке</i>	191
Закорко С.В. (Уфа, Россия)	
<i>Особенности ассоциативной структуры технических терминов</i>	194
Звездакова И.В. (Чайковский, Россия)	
<i>Реализация эзотерического плана в поэтическом тексте</i>	198
Зникина Л.С., Майорова И.А. (Кемерово, Россия)	
<i>О совмещенных сложных предложениях в научном стиле немецкого языка</i>	202

Золотарева С.А. (Махачкала, Россия) <i>Фразеологические единицы с прагматической установкой на комический эффект в речи телеведущего «Пока все дома»</i>	206
Иванова Е.П. (Санкт-Петербург, Россия) <i>Новое в семантизации лексической единицы в лексикографии</i>	210
Иксанова А.А. (Уфа, Россия) <i>Древнетюркские надписи и их значение в развитии башкирской поэзии</i>	213
Исенбаева Г.И. (Орск, Россия) <i>Методика системного анализа (СА) как средство извлечения и производства знания о возможном мире текста</i>	216
Ичкинеева Д.А. (Оренбург, Россия) <i>О зависимости дискретности семантики текста от его физических параметров</i>	220
Кабанова Е.В. (Омск, Россия) <i>Особенности вербализации универсального перцептивного опыта человека в немецких и русских температурных прилагательных</i>	223
Каменева В.А. (Кемерово, Россия) <i>Английская фразеология - гарант сохранности андроцентричности языка</i>	228
Карабыков А.В. (Омск, Россия) <i>Прагматика Обета в Ветхом Завете</i>	232
Карданова М.А. (Нальчик, Россия) <i>Лексический повтор в тексте Евангелия от Иоанна</i>	235
Карымсакова Р.Д. (Алматы, Казахстан) <i>О семантико-прагматических функциях оценочных имен лица русского языка</i>	239
Е.Н. Квашнина (Челябинск, Россия) <i>«Отслоения научной терминологии» как источник образования фразеологизмов</i>	244
Килина Л.Ф. (Ижевск, Россия) <i>«Повесть временных лет»: семантика и прагматика языковых единиц категории оценки</i>	248
Кравченко О.В. (Таганрог, Россия) <i>Депрагматизация как семиотический механизм порождения абсурда в тексте</i>	252
Крапивенский А.С. (Волгоград, Россия) <i>Семантика и фоносемантика как маркер восприятия метода убеждения в рекламных сообщениях</i>	255
Крохмальник А.Ю. (Гомель, Россия) <i>К вопросу о значении окулесических единиц в литературных текстах на примере романа М.А. Шолохова «Поднятая целина»</i>	259
Кудрявцева Н.Б. (Москва, Россия) <i>Стилистический потенциал предложений с однородными членами во французском языке</i>	263
Кузнецова А.В., Цалко Т.В. (Ростов-на-Дону, Россия) <i>Роль речевых ошибок в деформации образа события в СМИ</i>	267
Кузьмичева В.А. (Белгород, Россия) <i>Влияние межфреймовых процессов на особенности семантики и синтаксиса глагольных лексем</i>	269

Курбанова О.В. (Махачкала, Россия) <i>Эмоционально-экспрессивные средства отражения авторской эвалюативности (на материале стихотворения Максимилиана Володина «Красная пасха»)</i>	273
Кусова М.Л. (Екатеринбург, Россия) <i>Фразеологические единицы в дискурсе современной публицистики</i>	276
Кучеренко К.И. (Елец, Россия) <i>О социальной обусловленности семантических преобразований лексики современного немецкого языка</i>	280
Лаврищева Е.В. (Елец, Россия) <i>Особенности семантики немецких фразеологических единиц с компонентом «Die Hand»</i>	284
Лещинская О.Г. (Омск, Россия) <i>Функционирование некодированных единиц в речевом жанре жалобы (на материале городской устной речи)</i>	287
Лопатина К.В. (Воронеж, Россия) <i>Прагматический аспект функционирования имен реальных исторических лиц в художественном произведении (на примере романа К.Х. Селы «Улей»)</i>	292
Лубожева Л.Н. (Челябинск, Россия) <i>Специфика освоения экономической лексики средним носителем языка</i>	296
Лукашанец А.Б. (Минск, Беларусь) <i>Полифункциональность просодии и семантическая структура просодических единиц</i>	299
Лыкова Н.Н. (Тюмень, Россия) <i>Общее наименование наказания в старофранцузском и древнерусском языках</i>	304
Ляпкина Э.М. (Челябинск, Россия) <i>Национально-культурный аспект функционирования наименования лиц по профессии</i>	308
Ляпун С.В. (Майкоп, Россия) <i>Языковой повтор как прием реализации функции воздействия (на материале современной газетной публицистики)</i>	312
Марчук Т.А. (Белгород, Россия) <i>Лексические средства выражения смысловых отношений</i>	316
Матвеева Г.Г. (Ростов-на-Дону, Россия) <i>К истории формирования прагмалингвистики как науки</i>	320
Матросова И.А. (Абакан, Россия) <i>Некоторые семантико-синтаксические особенности глагола “melt” в современном английском языке</i>	323
Meiramova S.A., Amankulova Zh. (Astana, Kazakhstan) <i>The issue of idiomaticity of the text in the pragmatical context</i>	328
Менщикова Ю.Н. (Курган, Россия) <i>Прагматическая модальность текста</i>	332
Минина С.В. (Брянск, Россия) <i>Непонимание и коммуникативный дискомфорт</i>	336
Михайлова Ю.С. (Белгород, Россия) <i>Квазисинонимы «работа» и «труд» в русском и английском языках</i>	340

Москальчук Г.Г. (Оренбург, Россия)	
<i>Проблемное поле «лингвистика текста»</i>	343
Москвичева Е.А. (Волгоград, Россия)	
<i>Аксиологичность пословичной паремии и фразеологии</i>	348
Муллинова О.А. (Краснодар, Россия)	
<i>Парадигматика процессуального поля передачи информации</i>	351
Муругова Е.В. (Ростов-на-Дону, Россия)	
<i>К вопросу о прагматике словообразовательных средств</i>	354
Мустакимова Г.В. (Костанай, Казахстан)	
<i>Семантика и прагматика собирательных имен в русской и казахской языковой картине мира (на материале произведений Ч. Валиханова)</i>	358
Наличникова И.А. (Оренбург, Россия)	
<i>Эпистемическая модальность в немецких афоризмах</i>	361
Никифорова С.А. (Ижевск, Россия)	
<i>К истории терминологии христианства: композиты с начальным мно́го – в древнерусской гимнографии</i>	366
Обвинцева Н.В. (Миасс, Россия)	
<i>Понятие отношения и его выражение в языке</i>	369
Овчинникова М.Г. (Тюмень, Россия)	
<i>Вариативность фразеологических единиц в романе С. Моэма «Луна и грош»</i>	373
Омарова Л.Р. (Махачкала, Россия)	
<i>Православное слово в контексте социальной прагматики</i>	377
Переверзева Н.А. (Воронеж, Россия)	
<i>Бессоюзные сложные предложения с изъяснительно-объектными отношениями между предикативными частями в испанском языке</i>	380
Петрова А.Н. (Воронеж, Россия)	
<i>Новые тенденции именаречения в США, Великобритании и России</i>	385
Пичугина О.А. (Челябинск, Россия)	
<i>Античные реминисценции в романе Дж. Фаулза «Волхв»</i>	392
Плаксина Е.Б. (Екатеринбург, Россия)	
<i>О характере отношений заголовка и текста</i>	398
Погребняк Г.А. (Самара, Россия)	
<i>Личные имена в романе М. Г. Успенского «Там, где нас нет»</i>	402
Разумова Л.В. (Чита, Россия)	
<i>К вопросу о нормализации территориальных вариантах форм французского языка</i>	406
Распаева Г. Д. (Челябинск, Россия)	
<i>Прецедентные имена в произведениях Л.Н. Толстого</i>	409
Рубанова О.А. (Ростов-на-Дону, Россия)	
<i>Средства выражения субъективной модальности как способ усиления речевого воздействия побудительных высказываний</i>	411
Румянцева М.В. (Костанай, Казахстан)	
<i>Особенности функционирования словообразовательных сравнительных структур в русском и немецком языках (на материале детских рассказов о животных)</i>	415
Русина Ю.Н. (Гомель, Беларусь)	

<i>О моделях значений меронимов класса наименований неотчуждаемых частей</i>	419
Рыбачёк Г.А. (Оренбург, Россия)	
<i>К вопросу о структурном синтезе текста</i>	423
Сабитова Ш.А. (Алматы, Казахстан)	
<i>О прагматическом аспекте газетного текста Республики Казахстан</i>	427
Савельева М.В. (Курган, Россия)	
<i>Вид глагола и императивные речевые акты</i>	431
<i>Семантическая классификация процессуальных единиц со значением побуждения</i>	434
Савинов Д.А. (Магнитогорск, Россия)	
<i>Феномен XXI века – общий и специальный жаргон</i>	444
Самылина Е.В. (Шадринск, Россия)	
<i>К вопросу о моно- и полисемии русских и английских процессуальных фразеологизмов фразео-семантической группы «Физическое состояние»</i>	447
Семёнова Т.В. (Челябинск, Россия)	
<i>К вопросу об эмотивной лексике в зеркале антонимии</i>	453
Семкина Г.Г. (Омск, Россия)	
<i>К вопросу о месте акта запрета в системе речевых актов</i>	455
Сивцева Н.Г. (Иркутск, Россия)	
<i>Индексальность нефазовых существительных как основа репрезентации характеристик начальности и конечности в английском языке</i>	458
Скворцова Е.В. (Ижевск, Россия)	
<i>Неологизмы как средство воздействия (на материале проблемной статьи на французском языке)</i>	462
Скородумова Е.А. (Челябинск, Россия)	
<i>Структурно-семантические особенности риторического вопроса-реакции</i>	464
Слуцкая К.А. (Нижевартовск, Россия)	
<i>Художественные возможности шрифта в конкретной поэзии</i>	466
Соколова Г.М. (Армавир, Россия)	
<i>Прагматика эмотивности как коммуникативной интенции высказывания</i>	470
Стренева Н.В. (Оренбург, Россия)	
<i>К вопросу о пространственной репрезентации граффити</i>	473
Струкава С.М. (Гомель, Беларусь)	
<i>Семантичная характарыстыка кампазітаў з фармантам кольвек-: дыяхранічны аспект</i>	477
Хамитова Л.М. (Набережные Челны, Россия)	
<i>Поэтическая ономастика произведений для детей</i>	481
Хвесько Т.В. (Тюмень, Россия)	
<i>Топонимия как этноисторический источник</i>	483
Хорошко Е.Ю. (Белгород, Россия)	
<i>Романский вокатив</i>	488
Шаова Р. А. (Нальчик, Россия)	
<i>Семантика и прагматика производных слов с суффиксами субъективной оценки в современном русском языке (на материале СМИ и Интернета)</i>	492

Швидченко А.Ю. (Магнитогорск, Россия)	
<i>Современное состояние фонда библеизмов</i>	496
Шиляева О.С. (Магнитогорск, Россия)	
<i>Этнокультурная специфика устных форм литературного языка</i>	499
Щекотихина И.Н. (Орел, Россия)	
<i>К вопросу о единицах внутреннего лексикона</i>	503
Эфендиева Р.А. (Нальчик, Россия)	
<i>Оценка и эмотивность как основные прагматические компоненты семантики фразеологизмов</i>	506

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Аксёнова Н.В. (Томск, Россия)	
<i>Психологическое исследование лакунарности</i>	510
Бизяева Н.А. (Челябинск, Россия)	
<i>Композиционная структура англоязычных и русскоязычных инструкций к потребительским товарам</i>	514
Борковец Н.И. (Челябинск, Россия)	
<i>Закономерности перевода технической метафоры с немецкого языка на русский в художественном тексте</i>	517
Бушев А. Б. (Тверь, Россия)	
<i>Риторическая культура чтения прессы</i>	523
Вахрушев А.А. , Нестерова Н.М. (Пермь, Россия)	
<i>Слово в картине мира: о межъязыковых «соответствиях» в переводе</i>	528
Волкодав Т.В. (Краснодар, Россия)	
<i>Пересказ как разновидность прагматической адаптации при переводе детской литературы XIX–XX вв.</i>	532
Габдракипова Р. З. (Оренбург, Россия)	
<i>Таксисные отношения в переводе</i>	535
Герасимова Н.И. (Ростов-на-Дону, Россия)	
<i>«Примечания» как продукт рефлексии переводчика в философском переводе</i>	539
Гончар Н.Г. (Пермь, Россия)	
<i>Этноязыковая асимметрия как сущностное свойство перевода</i>	542
Звонарева Ю.В. (Челябинск, Россия)	
<i>Особенности перевода военной метафоры «Наводнение – это война/борьба» в публицистических текстах (на примере текстов о природных катастрофах)</i>	547
Калмыков К.К. (Караганда, Казахстан)	
<i>Проблематика поиска переводческих соответствий в историко-политическом метаязыке</i>	555
Кушнина Л.В., Енбаева Л.В. (Пермь, Россия)	
<i>Межкультурный диалог как сущностное свойство процесса перевода в свете синергетического подхода</i>	558
Лапковская Е.Н. (Гродно, Беларусь)	
<i>О некоторых особенностях перевода текстов с русского языка на белорусский</i>	564

Ласкова М.В. (Ростов-на-Дону, Россия)	
<i>Ложные друзья переводчика как объект переводческих решений</i>	568
Мордовская Е. В. (Костанай, Казахстан)	
<i>Реализация трансформационных преобразований при переводе ментальных репрезентаций</i>	571
Ремхе И.Н. (Магнитогорск, Россия)	
<i>К вопросу о применении стратегического подхода в области технического перевода</i>	577
Семенова Н.В. (Уфа, Россия)	
<i>Русский «авось»: особенности перевода</i>	579
Серебрякова А.Ю. (Златоуст, Россия)	
<i>Особенности перевода философских текстов И. Канта различными переводчиками</i>	582
Талалай Т.С. (Оренбург, Россия)	
<i>Лексико-грамматические вопросы перевода немецких сложных существительных на русский язык</i>	586
Титова Е.А. (Челябинск, Россия)	
<i>Прагматическая значимость передачи звуковых повторов при переводе поэзии</i>	591
Чепель Н.П. (Рязань, Россия)	
<i>Приемы компенсации фоновых знаний при переводе исторических реалий</i>	596
Щипакина Н.И. (Ставрополь, Россия)	
<i>Лексические трансформации как средство обеспечения переводческой эквивалентности в текстах религиозной тематики</i>	601
НАШИ АВТОРЫ	605
СОДЕРЖАНИЕ	618